

现代语文版 资治通鉴

23 民族融合

台湾 柏杨 中国友谊出版公司

十二郡失施
大水糶石七千
次白雲支胡
青水糶石七千



现代语文版

资治通鉴

②3 民族融合

台湾 柏杨



中国友谊出版公司

1987 · 北京

责任编辑：陈渊如

装帧设计：少 羽

现代语文版资治通鉴(23) 民族融合 台湾 柏杨 译

中国友谊出版公司 出版

新华书店北京发行所发行

北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ ·6·140,000

1988年1月第1版

1988年1月第1次印刷

社目：增187-150⑤

统一书号：11309·34

ISBN 7-5057-0029-4/K·14

定价：1.60元

DA60/19

目 录

公元四世纪

公元三二〇年至三二九年

- 前凉王国兴起 (6)
- 王敦首次进攻建康 (36)
- 汉赵(前赵)与后赵争霸血战开始 (65)
- 东晋苏峻叛变 (102)
- 后赵石勒擒刘曜, 汉赵(前赵)衰亡 (125)

公元三三〇年至三三六年

- 后赵杀祖约全族 (142)
- 后赵石勒病逝, 石弘继位, 石虎专权 (157)
- 成汉(前蜀)李雄病逝, 李越杀李班, 拥
李期登位 (169)
- 后赵石虎杀石弘, 自立为“摄政赵天王” (172)

附录:

- 北方各族建立的十九国兴亡表 (187)

公元三二〇年 庚辰

东晋元帝太兴 三年 (晋王司马保建康二年)

成汉(前蜀)武帝玉衡 十年 (大秦王国平赵元年)

汉赵(前赵)赵王光初 三年

后赵明帝元年* 二年

前凉成王永元** 元年

1 春季，正月，汉赵(前赵)帝国皇帝(五任)刘曜，御驾亲征陈仓(陕西省宝鸡市)，晋帝国晋王司马保部将王连阵亡，另一部将杨曼，逃奔南氏(仇池，甘肃省西和县西南)。刘曜攻陷草壁(甘肃省灵台县东)，屠各部落变民首领路松多，逃奔陇城

* 元年：年号

** 宋龚颖《运历图》记前凉成王张茂改元“永元”。而据《晋书·张轨传》和今出土文物，前凉除公元三五四年曾改元“和平”外，初用晋愍帝“建兴”年号，公元三六一年又改用东晋穆帝“升平”年号，《辞海》即依此据。此处遵从译者柏杨先生原文，未做改动。——编者注

(甘肃省张家川回族自治县，东汉为凉州治所)。刘曜又攻陷阴密(甘肃省灵台县)。晋帝国晋王司马保大起恐慌，从上邽(甘肃省天水市)撤退到桑城(甘肃省临洮县南)。

刘曜返首都长安(陕西省西安市)，任命刘雅当宰相(大司徒)。

司马保部将张春，计划奉戴司马保投奔凉州(治所设甘肃省武威县)，凉州州长(牧)张寔，派他的部将阴监，率军迎接，宣称严密保护，其实是用武力阻止他前往。

2 晋帝国辽西公爵段末柸，攻击幽州督导官(刺史)段匹磾(段匹磾投奔冀州督导官〔刺史〕邵续事，参考去年〔三一九年〕)，大破段匹磾军。段匹磾对邵续说：“我本是夷族，因为倾心大义，以致家破人亡。阁下如果不忘昔日盟誓，我们应联合作战，讨伐段末柸。”邵续承诺，遂攻击段末柸，大破段末柸军。段匹磾跟老弟段文鸯乘胜进攻蓟城(北京西南。段匹磾弃城投奔邵续时，蓟城被后赵帝国占领)。后赵帝国赵王石勒，在发觉段匹磾北上后，知道邵续力单势孤，命中山公爵石虎，率军包围厌次(山东省惠民县)，而另一大将孔苌，攻击邵续其他据点，连陷十一个营寨。二月，邵续亲率军出城，反击石虎，石虎用骑兵切断邵续的退路，生擒邵续。石虎把邵续带到厌次(山东省惠民县)城下，要邵续呼唤守军投降。邵续告诉守军将领，以及他的侄儿邵竺说：“我志在报效国家，想不到落得如此下场，你们要尽全力，奉戴段匹磾当领袖，不要三心二意。”

段匹磾从蓟城(北京西南)回军，还没有抵达厌次，听说邵续被俘，军心恐惧，四散逃亡。而前途又被石虎大军遮断，段文鸯率亲军数百人，奋力死战，总算保护段匹磾入城。遂跟邵续的儿子邵缙、侄儿邵存、邵竺等，共同坚守。石虎把邵续送到襄国(河北省邢台市)，石勒认为邵续是一个忠臣，下令释放，

并加以礼遇,任命他为主任参谋(从事中郎)。因而下令:“自今以后,克服敌人,对于俘虏的士大夫(高级知识分子及在职官员或退职仕绅),不可以随便诛杀,一定要保全他的性命。”

晋帝国文官部助理官(吏部郎)刘胤,听到邵续被围攻的消息,向元帝司马睿进言说:“北方所有的方面大员,全都覆没,只剩下邵续一人,如果再被石虎消灭,将使义士寒心,断绝他们回归祖国的念头。我的意思是,应出兵援救。”司马睿不能接受。等到传来邵续被俘消息,才下诏书,命邵续的儿子邵缉,接替老父任冀州督导官(刺史)的官职。

3 汉赵(前赵)帝国将领尹安、宋始、宋恕、赵慎等四个兵团,驻防洛阳(河南省洛阳市),同时叛变,归降后赵帝国。后赵帝国将领石生,率军前往接应,而尹安等四人又忽然改变主意,归降晋帝国司州(河南省中部)督导官(刺史)李矩(时驻河南省新郑县)。李矩命颍川(河南省禹县)郡长郭默,率军进入洛阳协防。

石生发动突击,俘虏宋始和他所属的兵团,渡黄河北返。黄河南岸居民,纷纷投靠李矩,洛阳成为一座空城。

4 三月,鲜卑部落大单于、晋帝国龙骧将军慕容廆的使节裴嶷,抵达建康(南京),竭力推崇慕容廆的声威和恩德,指出凡贤能的人才,都乐于受慕容廆领导,晋帝国中央政府才开始对慕容廆重视。皇帝司马睿对裴嶷说:“你原是中国有名的高级官员(裴嶷任昌黎[辽宁省义县]郡长事,参考三一三年),应该留在朝廷,我当另下诏书给慕容廆,要他送回你的家属。”裴嶷说:“我从小蒙受国家厚恩,出入宫廷(裴嶷在洛阳时代,曾任立法院主任立法官[中书侍郎]、禁宫随长[给事黄门郎])。如果能够再度事奉陛下,是我最大的荣耀。可是,故都(洛阳)沦陷,皇家坟墓受到破坏,纵是著名的大臣和著名的大将,都不能雪此羞辱。

只有慕容廆还效忠皇家，立志铲除凶手叛徒，所以才派我行经万里，前来呈献诚心。我如果不回去，慕容廆一定会认为，朝廷嫌他偏远鄙陋，把他放弃，使他归向大义的心意，受到打击，讨伐盗匪（后赵帝国）的志愿，跟着懈怠，而这正是我最珍惜的事，所以不敢因一人的私利，而忘国家的大计。”马司睿说：“你说得对！”派使节随同裴嶷北返，任命慕容廆为安北将军、平州（治所在襄平，今辽宁辽阳市）督导官（刺史）。

5 闰三月，晋帝国朝廷任命周顗为国务院左副行政长官（尚书左仆射）。

6 晋帝国晋王司马保的部将张春、杨次，跟另一部将杨韬，感情破裂；张春、杨次劝司马保杀杨韬，又劝司马保攻击陈安，司马保都不听从。夏季，五月，张春、杨次，反而囚禁司马保，处死（年二十七岁）。

司马保肥胖过度，体重八百斤，喜爱睡觉，也喜爱读书。但是，昏庸软弱，不明事理，没有决断能力，所以终于受到杀害。司马保没有儿子，张春拥立皇家子弟司马瞻为世子（合法继承人），称最高统帅（大将军）。司马保死，部众溃散，逃奔凉州（甘肃省西部中部）的有一万余人。

汉赵（前赵）帝国秦州（甘肃省东部）督导官（刺史）陈安，请求皇帝刘曜讨伐司马瞻等。刘曜任命陈安为最高统帅（大将军），发动攻击，诛杀司马瞻。张春逃到枹罕（音fúhǎn〔浮喊〕，甘肃省临夏县）；陈安生擒杨次，在司马保灵柩前斩首，用人头祭祀。以埋葬皇帝的盛大礼仪，把司马保埋葬在上邽（甘肃省天水市），谥号“元王”。

7 晋帝国征虏将军羊鉴，讨伐徐龕（泰山〔山东省泰安市〕郡长徐龕叛，参考去年〔三一九年〕），大军抵达下邳（江苏省睢宁县）

后，不敢前进。徐州督导官(刺史)蔡豹，在檀丘(山东省泗水县东)击败徐龛。徐龛向后赵帝国求救，后赵帝国赵王石勒，派部将王伏都支援，又派部将张敬率军作为后备部队。然而，石勒不断向徐龛提出要求，而王伏都又奇淫奇暴，徐龛无法忍受(王伏都甚至奸淫徐龛的妻子)。张敬大军到达东平(山东省东平县)，徐龛更疑心要对自己袭击，于是，斩杀王伏都等三百余人，再向晋帝国投降。石勒怒不可遏，命张敬扼住险要，严阵以待。晋帝国皇帝司马睿也厌恶徐龛反复无常，拒绝接受他投降，下令羊鉴、蔡豹，把握时机进军。可是羊鉴仍心惊胆战，不敢前进。国务院最高行政长官(尚书令)刁协，弹劾羊鉴。司马睿下诏：羊鉴免除死刑，剥夺政治权利(除名)，命蔡豹接管羊鉴的部队。副总立法长(中书监)王导，因推荐的并不是适当人才(参考去年[三一九年])，自己请求贬谪，司马睿不许。

8 六月，后赵帝国大将孔苌攻击段匹磾(时在厌次，山东省惠民县)，仗恃不断胜利，戒备松懈。段文鸯发动袭击，大破孔苌军。

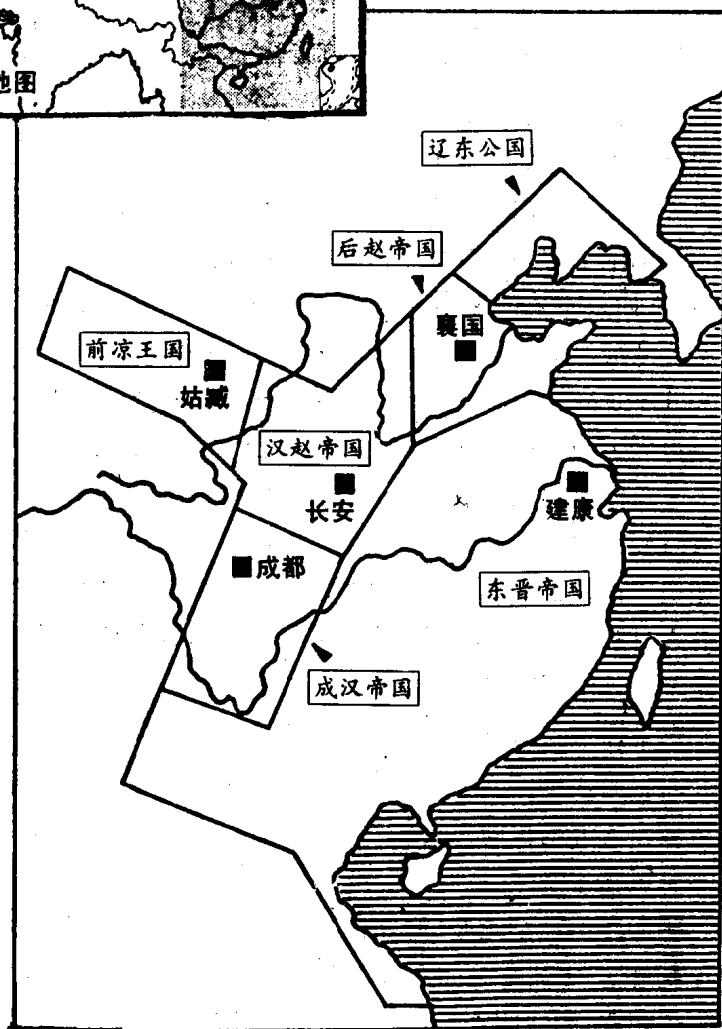
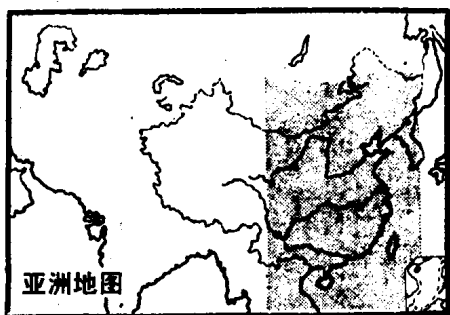
9 京兆(陕西省西安市)人刘弘，客居凉州(甘肃省西部中部)天梯山(甘肃省武威县南四十公里)，用妖术迷惑人民；追随崇拜，接受他支配的，有一千余人。晋帝国凉州州长(牧)、西平公爵(元公)张寔的左右亲信，都是刘弘的弟子。作战官(帐下)阎涉、营门官(牙门)赵印，更是刘弘的同乡。刘弘告诉二人说：“上天赐给我神圣使命，教我在凉州当王。”阎涉、赵印深信不疑，秘密跟张寔左右亲信十余人，阴谋刺杀张寔，奉戴刘弘当领袖。张寔的老弟张茂得到消息，要张寔诛杀刘弘。张寔派营门官(牙门将)史初，前往逮捕，史初还没有到，而阎涉等身怀利刀，已进房门，就在客厅击斩张寔(年五十岁)。

刘弘看见史初冲进来，对史初说：“州长(张寔)已经死亡，杀

我有什么用？”史初大怒，把刘弘捆绑起来，割下舌头囚禁，然后押解到姑臧（甘肃省武威县）街头，用车裂酷刑处死，诛杀他的同党数百人。左军政官（左司马）阴元，因张寔的儿子张骏年纪还小，遂公推张茂当凉州督导官（刺史）、西平公爵。赦免境内罪犯，任命张骏当抚军将军。（一个地方政权蜕变成为一个独立政权，有两种方式：一种是斩金截铁，跟朝廷一刀两断，象后赵帝国之脱离汉赵帝国；一种是官称不变，外貌上跟朝廷仍维持传统关系，但内政不再接受干预，并建立自己的年号。是以，就在本年〔三二〇年〕，前凉悄悄建立。中国疆土上，现在五国并立。）

10 六月二十三日，汉赵（前赵）帝国（首都长安）将领解虎、外籍兵团指挥官（长水校尉）尹车，跟巴西（四川省阆中县）氐民族部落酋长句徐、庠彭（庠，音shè）等结合，阴谋叛变，事情泄漏。解虎、尹车，全被处死。皇帝刘曜把句徐、庠彭等五十余人，囚禁阿房（秦王朝阿房宫旧地），打算诛杀。高级咨询官（光禄大夫）游子远劝阻说：“圣明君王使用刑罚，只限于为首者，不宜多杀。”竭力争辩，叩头叩到血流满面，刘曜忿怒，认为他庇护叛徒，遂加以逮捕，投入监狱。把句徐、庠彭等全部诛杀，尸首拖到闹市上，公开示众十天，再投入渭水。于是巴西（四川省阆中县）所属氐民族部落，全部叛变，推举酋长句渠知当领袖，自称大秦王国，改年号“平赵”（削平前赵帝国之意）。四山所有的氐民族、羌民族，以及巴西（四川省阆中县）羌民族部落、羯民族部落，群起响应，人数多达三十余万（四山，应指四关〔因关险总在上〕：东函谷关〔河南省新安县境〕、南武关〔陕西省商县东〕、西萧关〔甘肃省固原县东南〕、北金锁关〔陕西省铜川县北〕），关中（即上述四关之中，陕西省中部）大乱，城门在白天都紧紧关闭。

游子远在监狱中再上书提出建议，刘曜把他的奏章撕碎，咆



三二〇年 五国并立

嘽说：“这个大荔（戎族一个部落）奴才，不愁自己命在旦夕，竟敢再胡说八道，嫌死得太晚是不是？”喝令左右，马上处斩。中山王刘雅、大将郭汜、宰相（司徒）朱纪、最高监察长（司空）呼延晏等，进言说：“游子远被囚禁监狱，大祸难以预测，而仍不忘向陛下进言，忠心至此，已到极点。陛下即令不采纳他的意见，为什么还要杀他？游子远早上死，我们当在晚上死，用以显示陛下的过失。天下人都舍弃陛下，远走高飞，陛下将跟什么人在一起？”刘曜的怒气才稍稍平息，下令把游子远释放。

刘曜下诏，内外戒严，将亲自统军讨伐句渠知。游子远说：“陛下如果能采纳我的谋略，叛乱可以在一个月内平定，大驾也不必亲征。”刘曜说：“不妨说说你有什么办法？”游子远说：“句渠知并不是胸怀大志的人，打算称皇称帝，有非分之望。只不过畏惧陛下的刑杀，逃生救命而已。陛下最好是宽宏大量，大赦天下，给他们重新做人的机会。受到前日解虎、尹车牵连，被没收到奴隶管理处（奚官）的老少家属，都应释放，使他们互相招引，恢复正常生活。既有生路，有什么理由拒绝归降？如果有人自知罪孽深重，聚众不散的，请赐给我老弱残兵五千人，一定可以为陛下削平。不然的话，叛徒现在已多到满山遍野，即令陛下以天子的威严，加到他们身上，恐怕也不是几个月或几年可以解决的！”刘曜大为高兴，下诏大赦。任命游子远为车骑大将军、开府仪同三司（宰相级）、雍秦军区剿匪司令官（都督雍秦征讨诸军事）。

游子远进军雍城（陕西省凤翔县），归降的有十余万人。再进军到安定（甘肃省泾川县），叛变的部落，全部归降。只句姓家族五千余家，固守阴密（甘肃省灵台县）。游子远攻击，摧毁反抗，遂率军进入陇山之西。之前，氐民族、羌民族十余万篷帐，盘据

险要，不肯屈服，酋长虚除权渠（虚除，姓），自称“秦王”。游子远率军逼近他们的阵地，虚除权渠出兵迎战，五战五败，虚除权渠打算归降，他的儿子虚除伊余，在众人面前大声宣称：“从前，刘曜亲自前来，对我们都无可奈何，何况游子远不过一小支部队，怎么就向他屈服？”率精锐部队五万人，于凌晨时分，直压游子远军门。汉赵（前赵）帝国将领打算迎击，游子远说：“虚除伊余勇敢善战，当今没有对手，所率军队，又比我们精良，而且他老父刚刚失败，复仇的怒气正盛，锋芒不可阻挡。不如稍稍延缓，等他们锐气衰竭，然后进击。”于是，坚守营垒，不作反应。虚除伊余脸上露出骄傲颜色，游子远趁对方不备，在夜间备战，早饭就在岗位上进餐。天色黎明时，忽然刮起大风，尘沙飞舞，大地重回黑暗，游子远全军出击，生擒虚除伊余，把五万人的战斗部队，全部俘虏。虚除权渠大为震恐，披头散发，用刀划破脸面（“被发髡面”。髡，音lí。西北游牧民族一种屈服或哀痛的表现），请求归降。游子远上奏刘曜，刘曜遂任命虚除权渠当征西将军，封西戎公爵，强行迁徙虚除伊余兄弟，以及他们所属的部众二十余万人到首都长安。再任命游子远当宰相（大司徒），主管政府机要（录尚书事）。

柏杨曰：

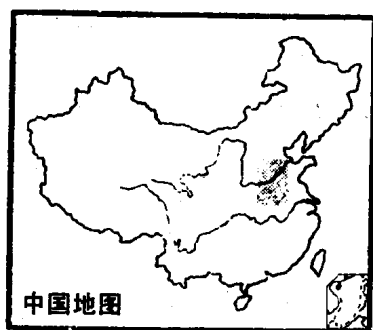
我们可在刘曜先生身上，看到项羽先生的阴魂，他把一个政治问题，当作一个军事问题，所以除了暴力镇压外，没有第二条路。不过刘曜先生的运气比项羽先生好，刘曜遇到一位忠心耿耿而又智勇双全的游子远。但从游子远先生在生死边缘折腾这件事看，使人接受一种政治上的新观念，是多么艰难。

刘曜在首都长安，兴建国立大学，遴选民间聪明优秀，可以接受教育的少年一千五百人，入学读书，指派儒家知识分子官员，担任教师。又兴建鄠明观（观，高台）、西宫；在漓池（镐池）又兴建陵霄台，在霸陵（陕西省西安市东）西南，兴建自己死后的陵墓。高级咨询官（侍中）乔豫、和苞上书劝阻，认为：“春秋时代的卫毁，继承国家于危难之际，节俭开支，爱护人民，经营宫殿，都适合当时的体制，所以能复兴始祖姬封（卫国第一任国君〔康叔〕）的大业，使国脉延长九百年之久（公元前七世纪四〇年代，卫国十九任国君〔懿公〕卫赤，喜爱鹤胜于喜爱人。前六六〇年，北狄民族攻陷卫国〔沫城，河南省淇县〕，斩卫赤，割下他身上的肉吞食〔史书上没有说明北狄如此痛恨卫赤的原因〕，堂弟卫申继位〔二十任国君载公〕，不久病死；老弟卫毁继位〔二十一任国君文公〕，迁都楚丘（河南省滑县）；身穿粗布衣裳，头戴粗麻冠帽，推广农耕工业，鼓励人民经商贸，任用并授权给有才能的官员，估计当时的能力，建立城池、街市、宫殿、民宅，人民欢乐，家国富庶，国家遂告复兴。卫国自前一一二二年建立，到前二〇九年灭亡，立国九百零四年）。前些时奉到诏书，兴建鄠明观，街头巷尾的小民，都讥讽它的奢侈，说：‘用这一个观的经费和劳力，足可以平定凉州（前凉王国）。’而今又要模仿阿房宫，兴建西宫；模仿琼台，兴建陵霄台。所使用的经费和劳力，更比鄠明观多出亿万，如果用到军事之上，简直可以兼并晋帝国（吴）、成汉帝国（前蜀）；削平曹嶷（齐）、石勒（魏）。又听说兴建陛下的预定墓地，周围四里，深达三十五丈，套棺（外裨）用黄铜铸成，外面再镀一层黄金。开支如此庞大，恐怕倾帝国全国之力，也不能负担。嬴政（秦始皇）在地下堵塞泉水，用作墓穴，结果土还没有干，就被挖掘。自古以来，没有不亡的国，没有

不被挖掘的墓，所以圣明的君王，都坚持节俭安葬，实在是一种深谋远虑。陛下为什么在帝国正中兴的时候，去做亡国的事！”刘曜下诏说：“两位高级咨询官（侍中）诚恳正直，有古人的风范，可以说是国家的栋梁。现在开始，所有土木工程，全部停止。我的预定墓园，完全依照霸陵（西汉王朝五任帝〔文帝〕刘恒墓园）。封乔豫‘安昌子爵’、和苞‘平舆子爵’，同时兼任议论官（谏议大夫）。并向天下宣布，使人民知道，我们这个小小的帝国，渴望听到过失。”又撤销鄠水皇家捕鱼区，开放给贫民捕鱼。

11东晋帝国豫州督导官（刺史）祖逖的部将韩潜，跟后赵帝国将领桃豹，分别据守陈川从前所在的蓬关（河南省开封市南。陈川叛晋，部众全迁襄国，参考去年〔三一九年〕）。桃豹驻屯西城，韩潜驻屯东城；桃豹由南门出入，韩潜由东门出入，两军僵持四十天之久。祖逖把泥土装入布袋，假装是食米，使千余人护送进入韩潜营垒，教几个挑着真正食米的运伕，故意落伍，停下来在道旁休息。桃豹军袭击追逐，运伕落荒逃走。桃豹的士兵很久以来就陷于饥饿，得到食米后，十分高兴，但也立刻警觉到晋帝国军粮秣丰富，士饱马腾，霎时间变为恐惧。后赵帝国将领刘夜堂，率领武装保护下的一千头驴队，运送粮秣给桃豹，祖逖命韩潜跟另一将领冯铁，在汴水北岸狙击，全部俘获。桃豹无法支持，乘夜逃走，驻屯东燕城（河南省延津县东）。祖逖命韩潜挺进到封丘（河南省封丘县），对桃豹施加压力。冯铁驻防二台（即蓬关，河南省开封市南），祖逖驻防封丘、雍丘（河南省杞县），不断向后赵帝国出击。后赵帝国沿边各据点陆续归降祖逖，后赵帝国疆土，日益缩小。

之前，东晋帝国中原地区各将领：河南（郡名，治所在今河南省洛阳市）郡长赵固、故东海王司马越部将上官巳、司州（治



襄国

后赵帝国

古黄河

今黄河

东晋帝国

● 封丘

● 蓬关

● 雍丘

四世纪·三二〇年 黄河为界 石勒祖逖对峙

所在河南洛阳市) 督导官(刺史)李矩、河内(郡名, 治所在今河南省沁阳县) 郡长郭默, 内斗激烈, 互相攻击, 祖逖派使节奔走调解, 说明祸福的道理, 最后大家都愿接受祖逖的节制。秋季, 七月, 东晋帝国皇帝司马睿, 加授祖逖镇西将军。祖逖在军营中, 跟士卒同甘共苦, 克制自己, 竭力推广恩德, 督促农民种桑耕田, 收纳安抚新近归附的部众, 即令是疏远的或卑贱的, 对他们都尽到礼遇恩惠。黄河两岸人民的自卫堡垒, 从前有派人质到后赵帝国的, 祖逖允许他们亲附两方, 并且不时派出军队, 向他们发动假的攻击劫掠, 用以证明他们并没有归降晋帝国(用以保护人质的安全), 堡垒首领对祖逖万分感激。后赵帝国有特别行动时, 都秘密通知, 因此之故, 祖逖大军所向, 多能传出捷报。而黄河以南各地, 很多城寨都叛离后赵帝国, 再回归晋帝国。

祖逖加强军事训练, 储存粮秣, 一切为攻击黄河以北的军事行动作准备。后赵帝国赵王石勒, 感到忧虑, 遂命幽州州政府, 重新整修祖逖祖先及其父亲的坟墓(祖逖是幽州〔河北省北部〕范阳县〔河北省涿县〕人), 并指定两家居民, 负责守护祖家墓园(这两家不再向政府缴粮纳税, 而把粮税代金, 作为扫墓祭祀)。石勒写信给祖逖, 请求互相派遣使节及通商贸易。祖逖不写回信, 但默许双方通商贸易, 仅税款的收入, 就超过田赋十倍。

祖逖的营门官(牙门)童建, 击杀新蔡(河南省新蔡县)郡长(内史)周密, 投降后赵帝国。石勒斩童建, 把人头送给祖逖, 说: “叛官逃将, 我最仇视。将军痛恨的事, 也正是我痛恨的事。”祖逖深为感激。从此, 后赵帝国背叛归附的人, 祖逖都不收容, 下令沿边将领, 不可以侵略抢劫后赵帝国境内居民, 两国边境一带的人民, 得到休息。